

Ръководство за експлоатация и монтаж

Електромагнитен вентил едностепенен режим на работа
Тип SV...
Тип SV-D...
Тип SV-DLE...
Номинални вътрешни диаметри Rp 1/2 - Rp 2

Instrucțiuni de exploatare și montare

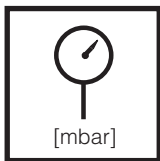
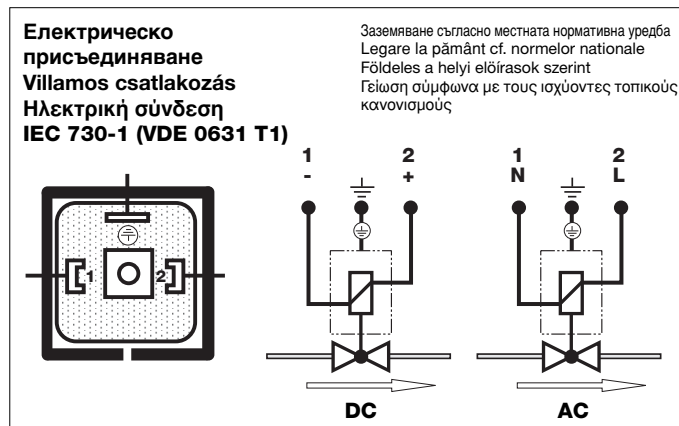
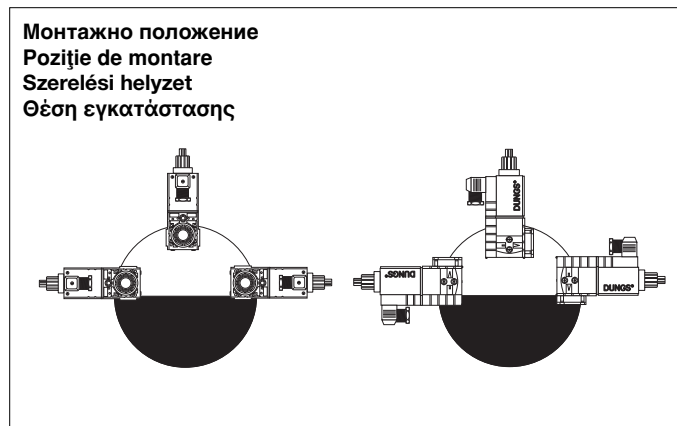
Supară cu magnet funcționare cu o singură treaptă
Tip SV...
Tip SV-D.....
Tip SV-DLE...
Poziție de montare Rp 1/2 - Rp 2

Üzemeltetési és szerelési útmutató

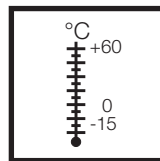
Mágnesszelep Egyfokozatú üzemelés
Típus: SV...
Típus: SV-D...
Típus: SV-DLE...
Névleges szélesség Rp 1/2 - Rp 2

Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης

Ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα Λειτουργία ενός σταδίου
Τύπος SV...
Τύπος SV-D...
Τύπος SV-DLE...
Ονομαστικές διαμέτροι Rp 1/2 - Rp 2



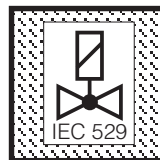
Макс. работно налягане
Presiunea de lucru maximă
Maximális üzemi nyomás
Μέγ. πίεση λειτουργίας
p_{max.} = 500 mbar (50 kPa)



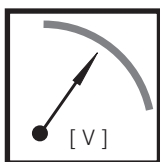
Околна температура
Temperatura mediului înconjurător
Κοινωνική hőmérséklet
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +60 °C



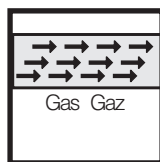
Клас А, Група 2
Clasa A, grupa 2
A osztály, 2. csoport
Κατηγορία Α, Ομάδα 2
според норма/ conf. normei/
szerint/ προδιαγραφών
EN 161



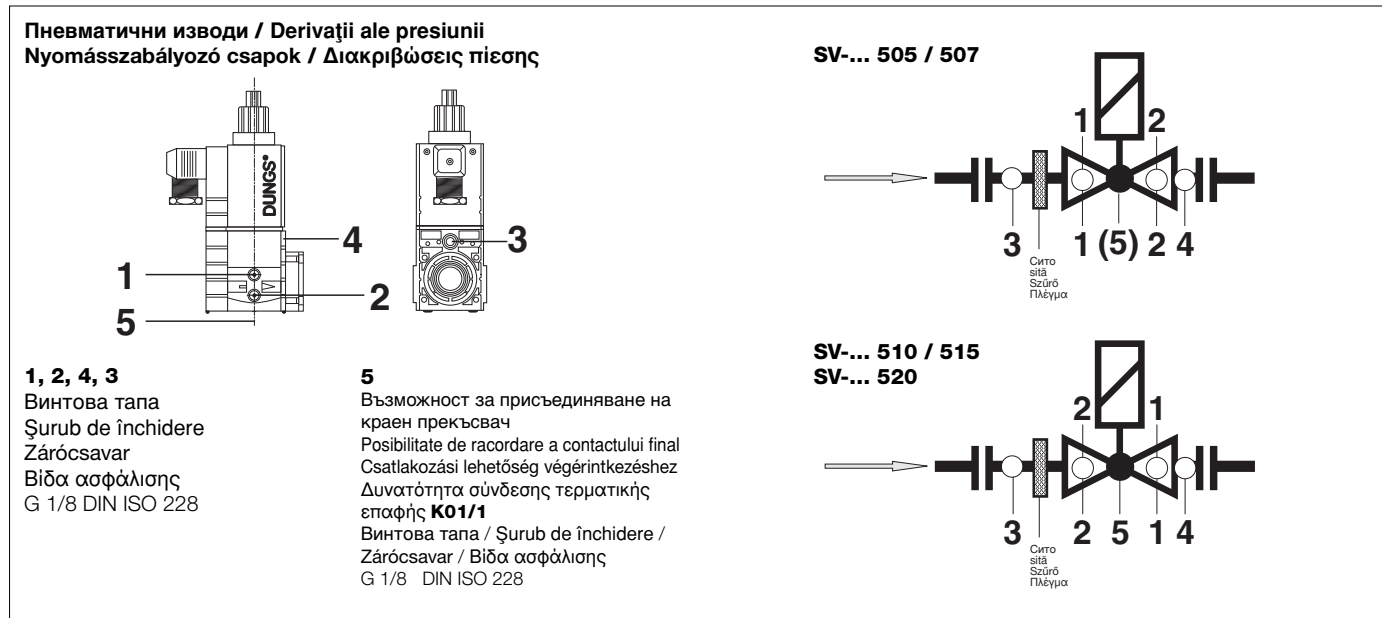
Клас защита
Tip protecție
Védelem fajtája
Βαθμός προστασίας
IP 65 по / conform / az IEC 529
(DIN 40 050) szerint /κατά
IEC 529 (DIN EN 60 529)



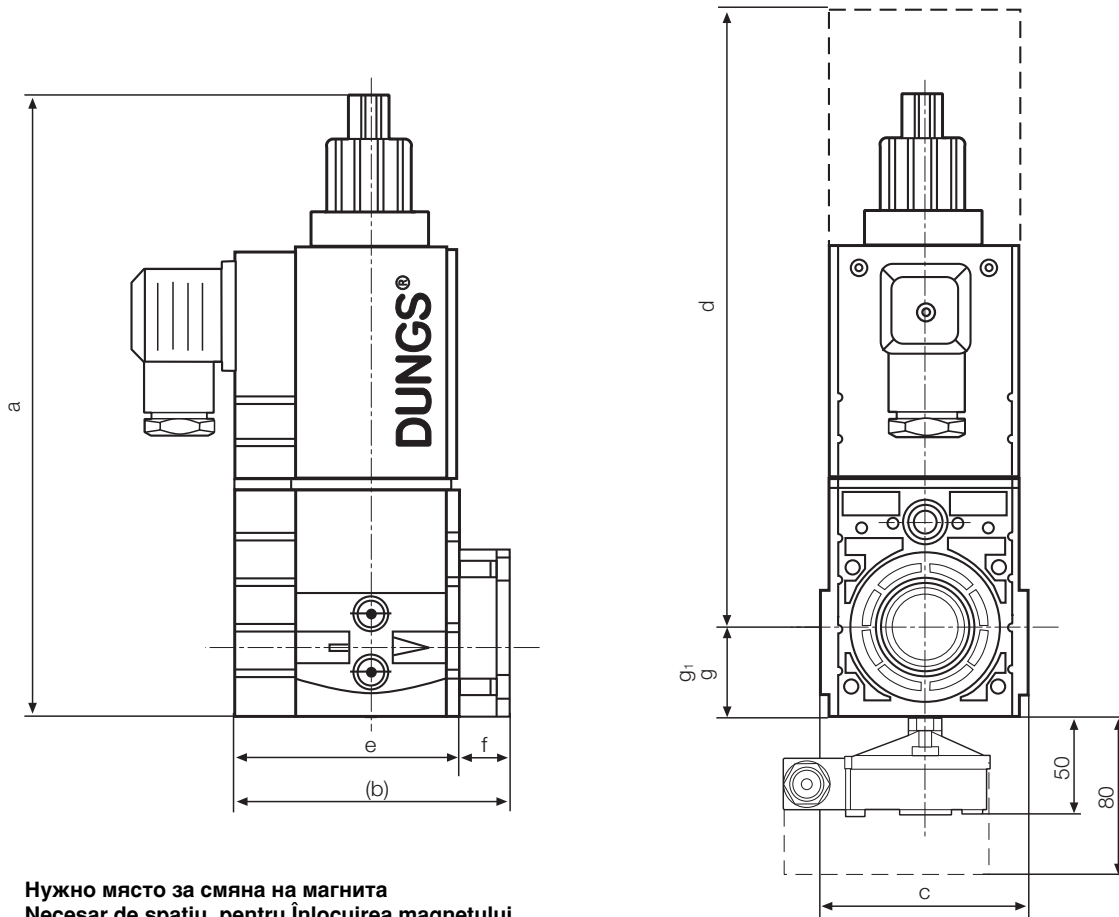
U_n ~(AC) 230 V -15 % +10 %
или/sau/vagy/ή
~(AC) 24 V, 110 V, 120 V
=(DC) 24 V- 28V
Продължителност на включването/
Durata de conectare/ Bekapcsolási i/
Διάρκεια έναυσης **100 %**



Фамилия / Familia 1 + 2 + 3
Család / Οικογένεια 1 + 2 + 3
Газове до 0,1 об. % H₂S, сухи
Gaze până la 0,1 vol % H₂S, uscat
Газок (H₂S) 0,1 тѐфогатсζαζαλέκίγ,
száraz
Αέρια έως 0,1 vol % H₂S, ξηρά



Размери за вграждане / Dimensiuni de montare / Szerelési méret / Διαστάσεις τοποθέτησης



d Нужно място за смяна на магнита
 Necesar de spațiu pentru înlocuirea magnetului
 Mágnescsere helyszükséglete
 Ανάγκες χώρου για την αντικατάσταση του μαγνήτη

Тип Típ Típus Τύπος	Rp	P _{max.} [VA]	I _{max.} ~(AC) 230 V	Време на отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ανοίγματος	Размери за вграждане/Dimensiuni de montare/Szerelési méret/Διαστάσεις τοποθέτησης [mm]								Тегло Greutate Súly Βάρος [kg]
					a	b	c	d	e	f	g*	g ₁ *	
SV 505	Rp 1/2	20	0,10 A	< 1 sec	156	96	62	215	75	21	23	38	1,6
SV 507	Rp 3/4	20	0,10 A	< 1 sec	156	96	62	215	75	21	23	38	1,6
SV 510	Rp 1	25	0,12 A	< 1 sec	219	119	87	277	95	24	40	40	4,2
SV 515	Rp 1 1/2	25	0,12 A	< 1 sec	219	119	87	277	95	24	40	40	4,2
SV 520	Rp 2	50	0,22 A	< 1 sec	238	165	114	370	126	39	47	47	6,9
SV-D 505	Rp 1/2	20	0,10 A	< 1 sec	156	96	62	215	75	21	23	38	1,6
SV-D 507	Rp 3/4	20	0,10 A	< 1 sec	156	96	62	215	75	21	23	38	1,6
SV-D 510	Rp 1	25	0,12 A	< 1 sec	219	119	87	277	95	24	40	40	4,2
SV-D 515	Rp 1 1/2	25	0,12 A	< 1 sec	219	119	87	277	95	24	40	40	4,2
SV-D 520	Rp 2	50	0,22 A	< 1 sec	238	165	114	370	126	39	47	47	6,9
SV-DLE 505	Rp 1/2	20	0,10 A	ca. 20 sec	205	96	62	215	75	21	23	38	1,7
SV-DLE 507	Rp 3/4	20	0,10 A	ca. 20 sec	266	119	87	277	75	21	23	38	1,7
SV-DLE 510	Rp 1	25	0,12 A	ca. 20 sec	266	119	87	277	95	24	40	40	4,3
SV-DLE 515	Rp 1 1/2	25	0,12 A	ca. 20 sec	266	119	87	277	95	24	40	40	4,3
SV-DLE 520	Rp 2	50	0,22 A	ca. 20 sec	284	165	114	370	126	39	47	47	7,0

g* = Стандарт / Standard / Szabványos / Στόντορ

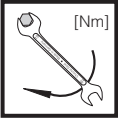
g₁* = Монтиране на краен контакт / montajul contactului de sfârșit de cursă / Rászerelés véghelyzet érintkező / Τοποθέτηση τελικής επαφής



Пазете електромагнитния вентил от замърсяване чрез подходящ уловител на замърсявания, има вграден филтър.
 A se proteja supara cu magnet împotriva murdăririi cu ajutorul unor substanțe de curățare corespunzătoare, există o sită încorporată.
 Egy megfelelő szennyfogóval védje a mágnesszelepet a szennyeződésekétől; a szita be van építve.
 Προστατέψτε την ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα από τους ρύπους τοποθετώντας έναν κατάλληλο συλλέκτη ρύπων, το φίλτρο έχει ήδη τοποθετηθεί.



Притегнете стабилно винтовите тапи и съединителните болтове.
 Съблюдавайте двойката детайли отливка, получена чрез леене под налягане - стомана!
 Șuruburile de închidere și de racordare trebuie strânse corespunzător.
 Aveți grijă în cazul îmbinării materiilor prime fontă turnată prin presiune – oțel!
 Szakszerűen húzza meg a záró- és kötőcsavarokat.
 Ügyeljen az anyagok párosítására (fröccsöntés – acél)!
 Σφίξτε τις βίδες σύνδεσης και ασφάλισης με τον προβλεπόμενο τρόπο.
 Δώστε προσοχή στο ζεύγος υλικών χυτοσιδήρου - χάλυβα!

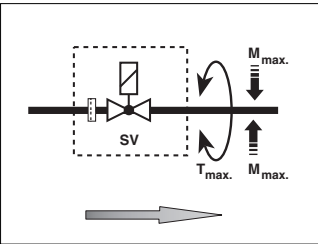


макс. въртящи моменти/системни принадлежности M3 M4 M5 M6 M8 G1/8 G1/4 G1/2 G3/4
 Cuplu de strângere maxim/Accesorii ale sistemului
 max. forgatónyomaték/a rendszer tartozékai 0,5 Nm 2,5 Nm 5 Nm 7 Nm 15 Nm 2,5 Nm 7 Nm 10 Nm 15 Nm
 Μέγ. ροπές σύσφιξης/πρόσθετος εξοπλισμός συστήματος



Използвайте подходящи инструменти!
 Utilizați numai scule adecvate!
 Használjon megfelelő szerszámot!
 Χρησιμοποιήστε τα κατάλληλα εργαλεία!

Притегнете болтовете на кръст!
 Șuruburile trebuie strânse în cruce!
 Keresztben húzza meg a csavarokat!
 Βιδώστε τις βίδες σταυρωτά!



Приборът не бива да се използва като лост!
 Aparatul nu are voie să fie folosit pe post de mâner!
 Ne használja a készüléket emelőnek!
 Η συσκευή δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί ως μοχλός!

Rp	1/2	3/4	1 1/4	1 1/2	2	
M _{max.}	105	225	475	610	1100	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	50	85	160	200	250	[Nm] t ≤ 10 s

**Изпълнение “фланец за закрепване с резба” SV...
Монтаж и демонтаж**

1. Нарезете резбата.
2. Монтирайте изходния фланец и входния фланец (опция) върху тръбопровода. Използвайте подходящи уплътнения, фиг. 1.
3. Монтирайте вентила откъм входа в тръбопровода. Използвайте подходящи уплътнения. Съблюдавайте положението на O-образните пръстени, фиг. 2.
4. Притегнете болтовете A, D, B, C.
5. След монтажа извършете проверка за непрopusкливост и функционална проверка.
6. Демонтажът се извършва в обратна последователност 4 → 3 → 2.

**Varianta de execuție - flanșă cu filet SV...
Montare și demontare**

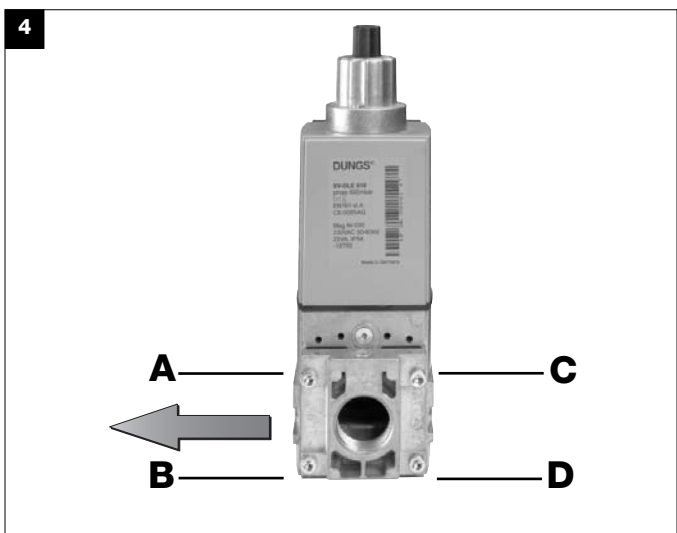
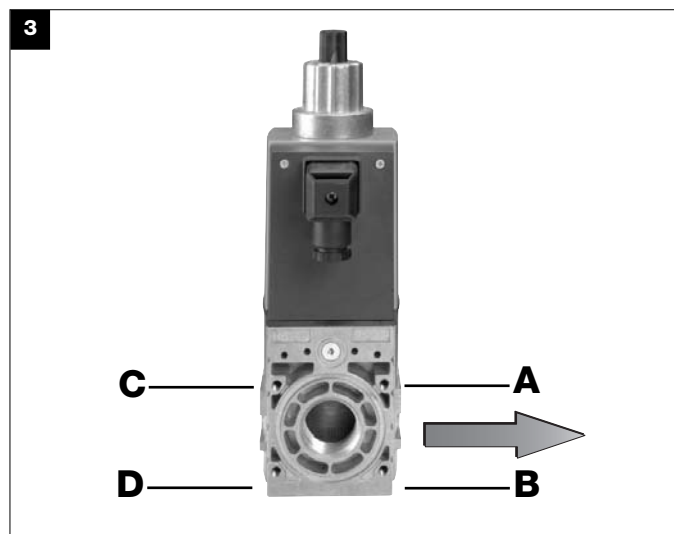
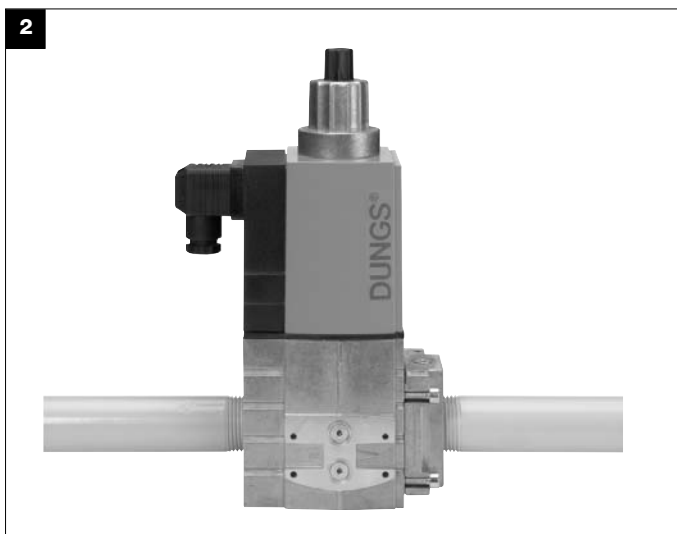
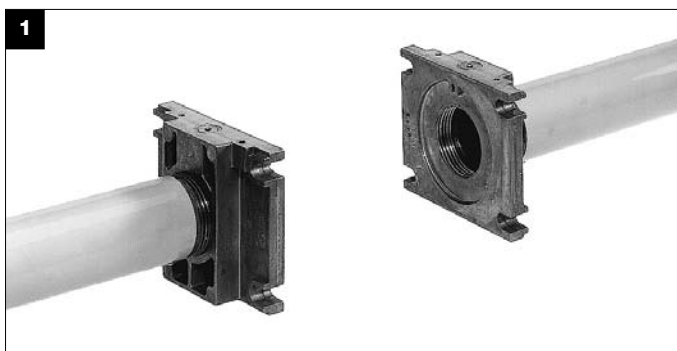
1. Taierea filetului.
2. Flanșa de ieșire și flanșa de intrare (opțional) trebuie montate pe țevă. Trebuie să se utilizeze un material de etanșare corespunzător, figura 1.
3. Supapa trebuie montată în țevă pe partea de intrare. A se utiliza material de etanșare corespunzător. Țineți cont de poziția inelelor O, figura 2.
4. Strângeți șuruburile A, D, B, C.
5. După montare efectuați un control al etanșării și funcționării.
6. Demontarea se face în ordine inversă 4 → 3 → 2.

**Menetes karimás kivitel SV...
Be- és kiszerelés**

1. Menetvágás.
2. Szerelje rá a csővezetékre a kimeneti és bemeneti karimát (választható). Használjon megfelelő tömítést (1. kép).
3. A szelepet a bemeneti oldalon szerelje a csővezetékbe. Használjon megfelelő tömítést. Ügyeljen az O-gyűrűk elhelyezkedésére (2. kép).
4. Húzza meg az A, D, B és C jelű csavarokat.
5. Szerelés után ellenőrizze a tömítettséget és a készülék működését.
6. Kiszerelés: hajtsa végre az előzőeket fordított sorrendben 4 → 3 → 2.

**Έκδοση φλάντζας με σπειρώμα SV...
Συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση**

1. Κοπή σπειρώματος.
2. Τοποθετήστε τις φλάντζες εξόδου και εισόδου (προαιρετική) στον αγωγό. Χρησιμοποιήστε κατάλληλα μέσα στεγανοποίησης, εικόνα 1.
3. Τοποθετήστε τη βαλβίδα στην πλευρά εισόδου, επάνω στον αγωγό. Χρησιμοποιήστε κατάλληλο μέσο στεγανοποίησης. Προσέξτε τη θέση των ο-ριγκ, εικόνα 2.
4. Σφίξτε τις βίδες A, D, B, C.
5. Μετά την τοποθέτηση προβείτε σε έλεγχο λειτουργίας και στεγανότητας.
6. Αποσυναρμολόγηση με αντιστροφή σειρά 4 → 3 → 2.



Клас защита
IP 65
Обърнете внимание на
положението на магнита!

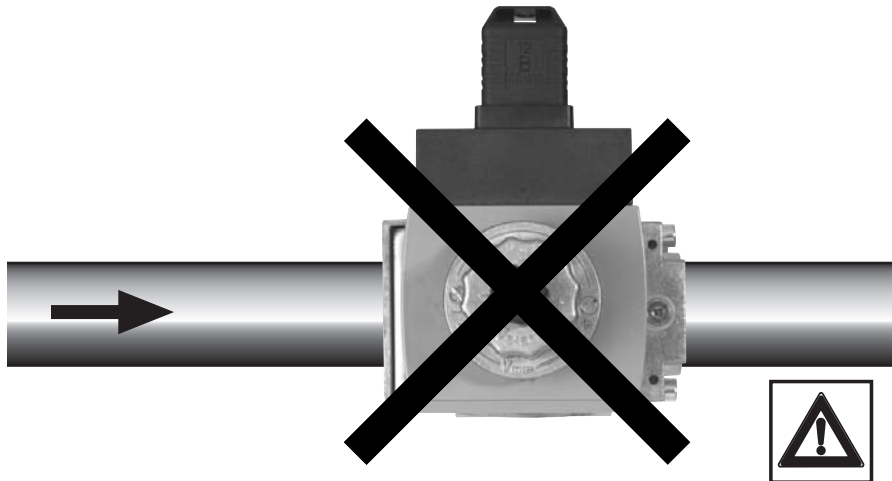
Tip protecție
IP 65
Aveți grijă la poziția magne-
tului!

Védelem fajtája
IP 65
Ügyeljen a mágnes helyze-
tére!

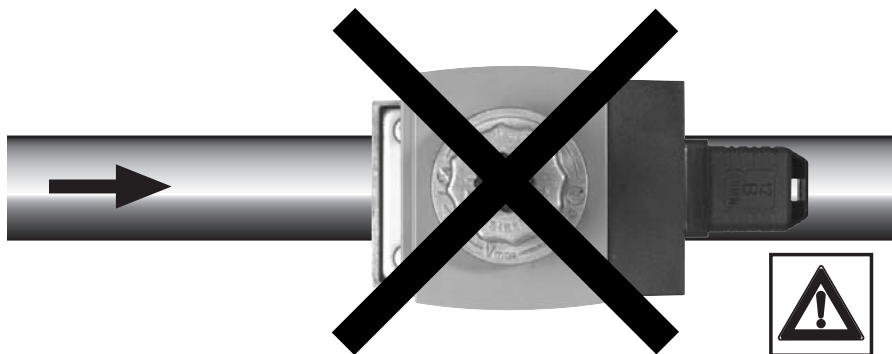
Βαθμός προστασίας
IP 65
Προσέξτε τη θέση του
μαγνήτη!



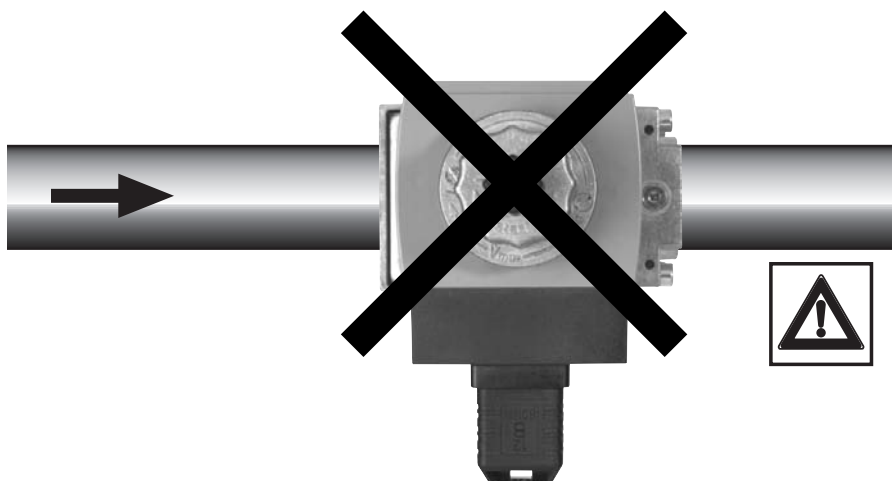
IP65
OK ✓



IP65
ne
nu
nem
óχι

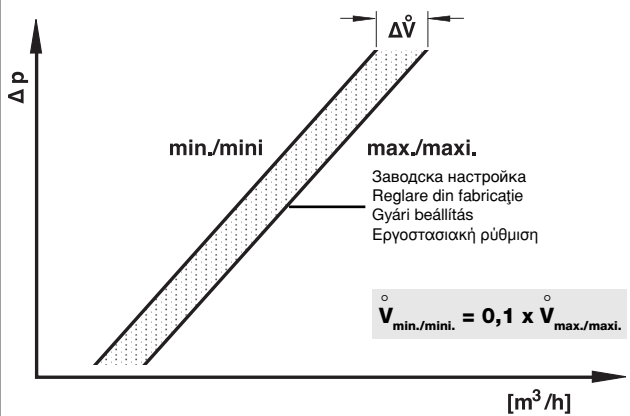
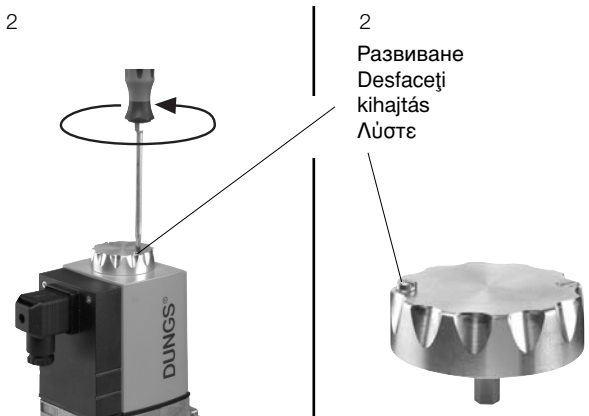
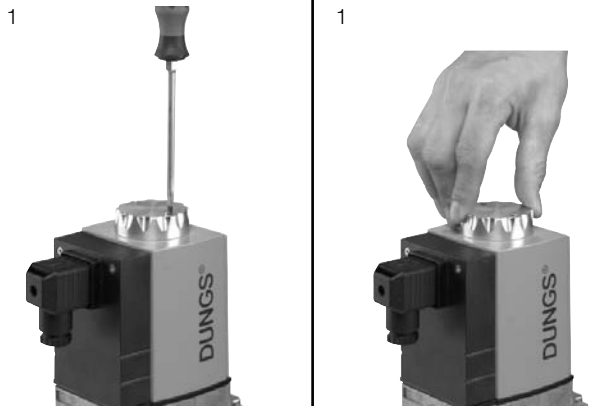


IP65
ne
nu
nem
óχι

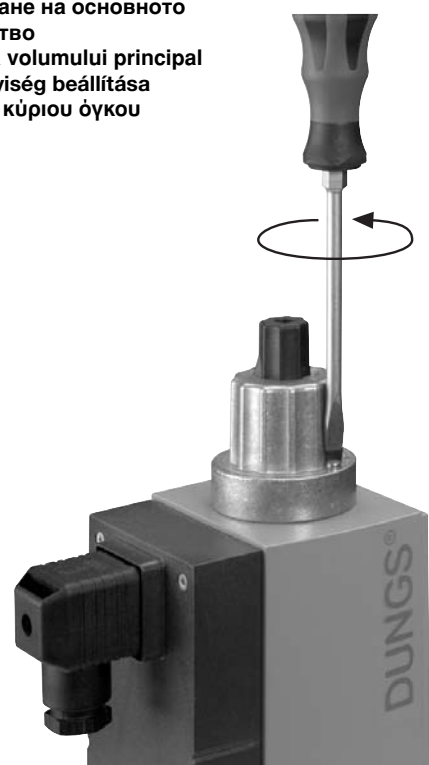


IP65
ne
nu
nem
óχι

SV-D...
 Регулиране на основното количество
 Reglarea volumului principal
 Főmennyiség beállítása
 Ρύθμιση κύριου όγκου



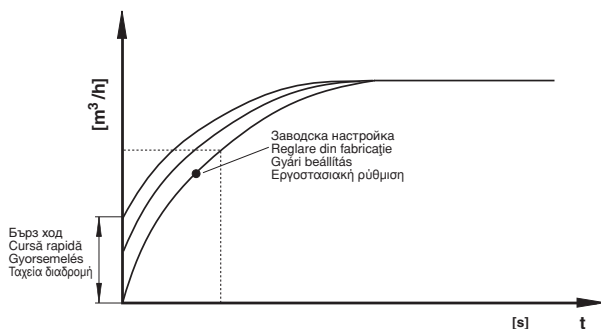
SV-DLE...
 Регулиране на основното количество
 Reglarea volumului principal
 Főmennyiség beállítása
 Ρύθμιση κύριου όγκου



SV-DLE...

Настройка на бърз ход Vstart
 Заводска настройка SV-DLE...:
 Бързият ход не е настроен

1. Отвийте регулиация накрайник E от хидравличната спирачка.
2. Завъртете регулиация накрайник и го използвайте като инструмент.
3. Завъртване на ляво = увеличаване на бързия ход (+).

**SV-DLE...**

Reglarea cursei rapide Vstart
 Reglare din fabricație SV-DLE...:
 Cursă rapidă nereglată

1. Clapa de reglare E de la frâna hidraulică trebuie desfăcută.
2. Capacul de reglare trebuie învârtit și trebuie utilizat ca și sculă.
3. Rotire la stânga = mărire a cursei rapide (+).

SV-DLE...

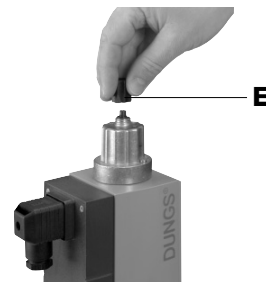
Vstart gyorsemlés beállítása
 Típus: SV-DLE... A gyors emelés ki van kapcsolva

1. Csavarja le az E beállítósapkát a hidraulikus fékről.
2. Fordítsa el és használja szerszámként a beállítósapkát.
3. Balra fordítás = a gyors emelés növelése (+).

SV-DLE...

Ρύθμιση ταχείας διαδρομής Vstart
 Εργοστασιακή ρύθμιση SV-DLE...: Η ταχεία διαδρομή δεν έχει ρυθμιστεί

1. Ξεβιδώστε την τάπα ρύθμισης E από το υδραυλικό φρένο.
2. Γυρίστε την τάπα ρύθμισης και χρησιμοποιήστε την ως εργαλείο.
3. Αριστερή περιστροφή = Αύξηση της ταχείας διαδρομής (+).


Смяна на хидравличната спирачка или регулиращата тарелка

1. Изключете машината.
2. Отстранете фиксиращия лак от болта със скрита глава A.
3. Отвийте болта със скрита глава A.
4. Отвийте болта с цилиндрична глава B.
5. Повдигнете регулиращата тарелка C респ. хидравличната спирачка D.
6. Сменете регулиращата тарелка C респ. хидравличната спирачка D.
7. Завийте отново болта със скрита глава и болта с цилиндрична глава. Завийте болта със скритата глава, докато хидравличната спирачка все още може да се върти.
8. Покрийте болта A със скритата глава с фиксиращ лак.
9. **Проверка на непроницаемостта при пневматичния изход с винтова тапа 3: SV... p_{макс} = 500 mbar**
10. Извършете функционална проверка.
11. Включете машината.

Înlocuirea frânei hidraulice sau a discului de reglare

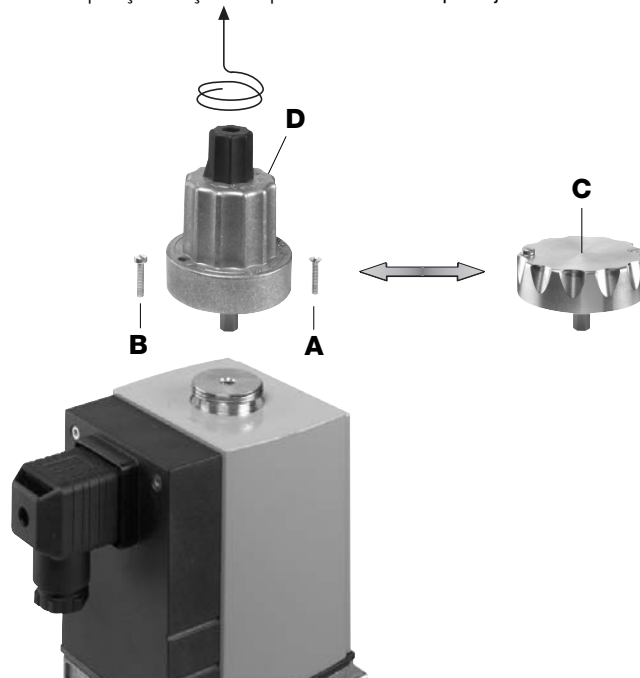
1. Trebuie oprit echipamentul.
2. Vopsea de siguranță de pe șurubul cu cap înfundat A trebuie îndepărtată.
3. Șurubul cu cap înfundat A trebuie desfăcut.
4. Trebuie desfăcut șurubul cu cap cilindric B.
5. Discul de reglare C respectiv frâna hidraulică D trebuie ridicate.
6. Discul de reglare C respectiv frâna hidraulică D trebuie înlocuite.
7. Șuruburile cu cap înfundat și cilindric trebuie strânse la loc. Șurubul cu cap înfundat trebuie strâns doar atât cât frâna hidraulică să mai poată fi rotită.
8. Șurubul cu cap înfundat A trebuie dat la loc cu vopsea de siguranță.
9. **Verificarea etanșării prin intermediul derivațiilor de presiune - șurub de închidere 3: SV... p_{max} = 500 mbar**
10. Trebuie efectuat controlul funcționării.
11. Repuneți în funcțiune echipamentul.

A hidraulikus fék vagy a beállítótányér cseréje

1. Kapcsolja ki a berendezést.
2. Távolítsa el az A süllyesztett fejű csavarról a biztosítólagkát.
3. Hajtsa ki az A süllyesztett fejű csavart.
4. Hajtsa ki a B hengerfejű csavart.
5. Emelje le a C beállítótányért ill. a D hidraulikus féket.
6. Cserélje ki a C beállítótányért ill. a D hidraulikus féket.
7. Hajtsa be a süllyesztett és hengerfejű csavart- Csak annyira húzza meg a süllyesztett fejű csavart, hogy még el lehessen forgatni a hidraulikus féket.
8. Vonja be az A süllyesztett fejű csavart biztosítólagkkal
9. **Az 3. zárócsavar tömítettségének ellenőrzése a nyomáslágazásnál: SV... p_{max} = 500 mbar**
10. Ellenőrizze a működést.
11. Kapcsolja be a berendezést.


Αντικατάσταση Υδραυλικού φρένο ή δίσκου ρύθμισης

1. Θέστε το συγκρότημα εκτός λειτουργίας.
2. Αφαιρέστε το προστατευτικό χρώμα επάνω από τη βίδα με τη φτευτή κεφαλή A.
3. Ξεβιδώστε τη βίδα με τη φτευτή κεφαλή A.
4. Ξεβιδώστε τη βίδα με την κυλινδρική κεφαλή B.
5. Ανασηκώστε το δίσκο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
6. Αντικαταστήστε το δίσκο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
7. Βιδώστε πάλι τις βίδες με τη φτευτή και την κυλινδρική κεφαλή. Βιδώστε τη βίδα με τη φτευτή κεφαλή μόνον τόσο, ώστε να μπορεί ακόμη να περιστρέφεται το υδραυλικό φρένο.
8. Περάστε προστατευτικό χρώμα επάνω στη βίδα με τη φτευτή κεφαλή.
9. **Έλεγχος στεγανότητας με τη διακρίβωση πίεσης στη βίδα ασφάλισης 3: SV... p_{max} = 500 mbar**
10. Πραγματοποιήστε έναν έλεγχο λειτουργίας.
11. Θέστε το συγκρότημα σε λειτουργία.




Смяна на магнита SV-...

1. Прекъснете подаването на газ, изключете електрозахранването!
2. Развийте фиксиращия болт А, фиг. 1.
3. Свалете капака В, фиг. 2.
4. Сменете магнита С, фиг. 3. **Задължително съблюдавайте номера на магнита и напрежението!**
5. Монтирайте отново капака В, затегнете здраво на ръка, фиг. 4.
6. Навийте до упор фиксиращия болт А, фиг. 5.

 След смяната на магнита поставете върху него стикер с типа му!


Înlocuirea magnetului SV-...

1. Întrerupeți alimentarea cu gaz și curent!
2. Desfaceți șurubul de siguranță А, figura 1.
3. Dați la o parte capacul В, figura 2.
4. Înlocuiți magnetul С, figura 3. **Țineți neapărat cont de seria magnetului și de tensiune!**
5. Montați la loc capacul В, strângeți-l cu mâna, figura 4.
6. Șurubul de siguranță А trebuie învârtit la maxim, figura 5.

 După înlocuirea magnetului, lipiți pe magnet informațiile cu privire la tipul acestuia!


Mágnescsere SV-...

1. Szakítsa meg a gázellátást, kapcsolja ki az áramellátást!
2. Oldja ki az (A) jelű biztosítócsavart (1. kép).
3. Távolítsa el a B jelű fedelet (2. kép).
4. Cserélje ki a (C) jelű mágnest (3. kép). **Feltétlenül ügyeljen a mágnes számára és a feszültségre!**
5. Szerelje vissza, majd kézzel jól húzza meg a (B) jelű fedelet (4. kép).
6. Ütközésig csavarja be az (A) jelű biztonsági csavart (5. kép).

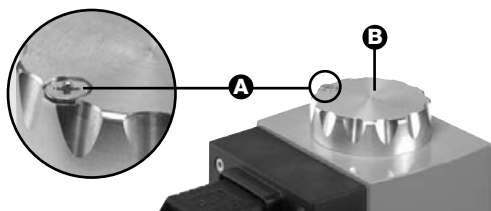
 A mágnes cseréje után helyezze a típusjelző matricát a mágnesre!

Αντικατάσταση μαγνήτη SV-...

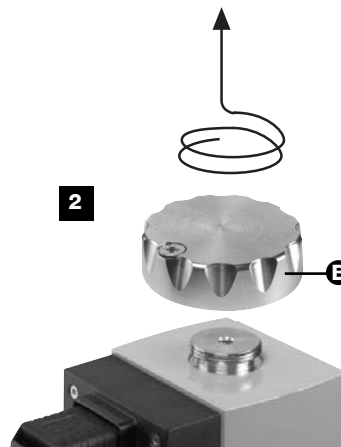
1. Διακόψτε την παροχή αερίου, διακόψτε την παροχή ρεύματος!
2. Λύστε τη βίδα ασφάλισης Α, εικόνα 1.
3. Αφαιρέστε το καπάκι Β, εικόνα 2.
4. Αντικαταστήστε το μαγνήτη С, εικόνα 3. **Δώστε οπωσδήποτε προσοχή στον αριθμό του μαγνήτη και την τάση!**
5. Τοποθετήστε πάλι το καπάκι Β, σφίξτε το με το χέρι, εικόνα 4.
6. Βιδώστε μέχρι τέρματος τη βίδα ασφάλισης Α, εικόνα 5.

 Μετά την αντικατάσταση του μαγνήτη, τοποθετήστε επάνω σ' αυτόν το αυτοκόλλητο τύπου!

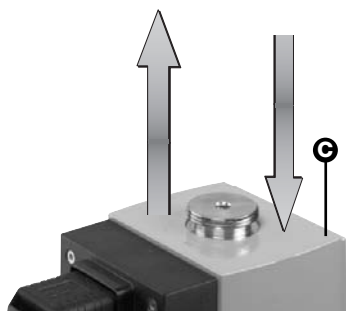
1



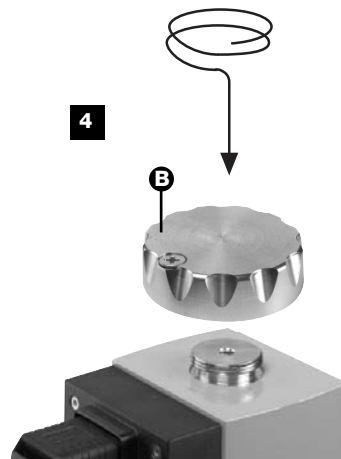
2



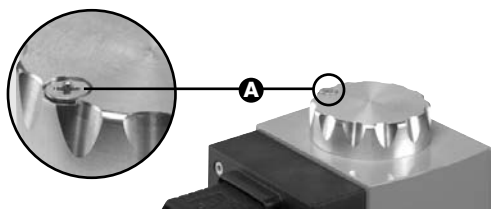
3



4



5



**Смяна на магнита
SV-D...
SV-DLE...**

1. Свалете хидравликата, респ. регулиращата тарелка, както е описано на стр. 7 в "Смяна на хидравликата или регулиращата тарелка", т. 1-5.
2. Сменете магнита.
**Задължително
съблюдавайте номера на
магнита и напрежението!**
3. Монтирайте отново хидравликата, респ. регулиращата тарелка, както е описано на стр. 7 в "Смяна на хидравликата или регулиращата тарелка", т. 7-11.

**⚠ След смяната на
магнита поставете
върху него стикер с типа му!**

**Înlocuirea magnetului
SV-D...
SV-DLE...**

1. Echipamentul hydraulic, respectiv discul de reglare trebuie date jos așa cum este descris pe pagina 7 "Înlocuirea echipamentului hydraulic sau a discului de reglare", punctele 1-5.
2. Înlocuiți magnetul.
**Tineți neapărat cont de seria
magnetului și de tensiune!**
3. Echipamentul hydraulic, respectiv discul de reglare trebuie montate la loc așa cum este descris pe pagina 7 "Înlocuirea echipamentului hydraulic sau a discului de reglare", punctele 7-11.

**⚠ După înlocuirea magnetului,
lipiți pe magnet informațiile
cu privire la tipul acestuia!**

**Mágnescsere
SV-D...
SV-DLE...**

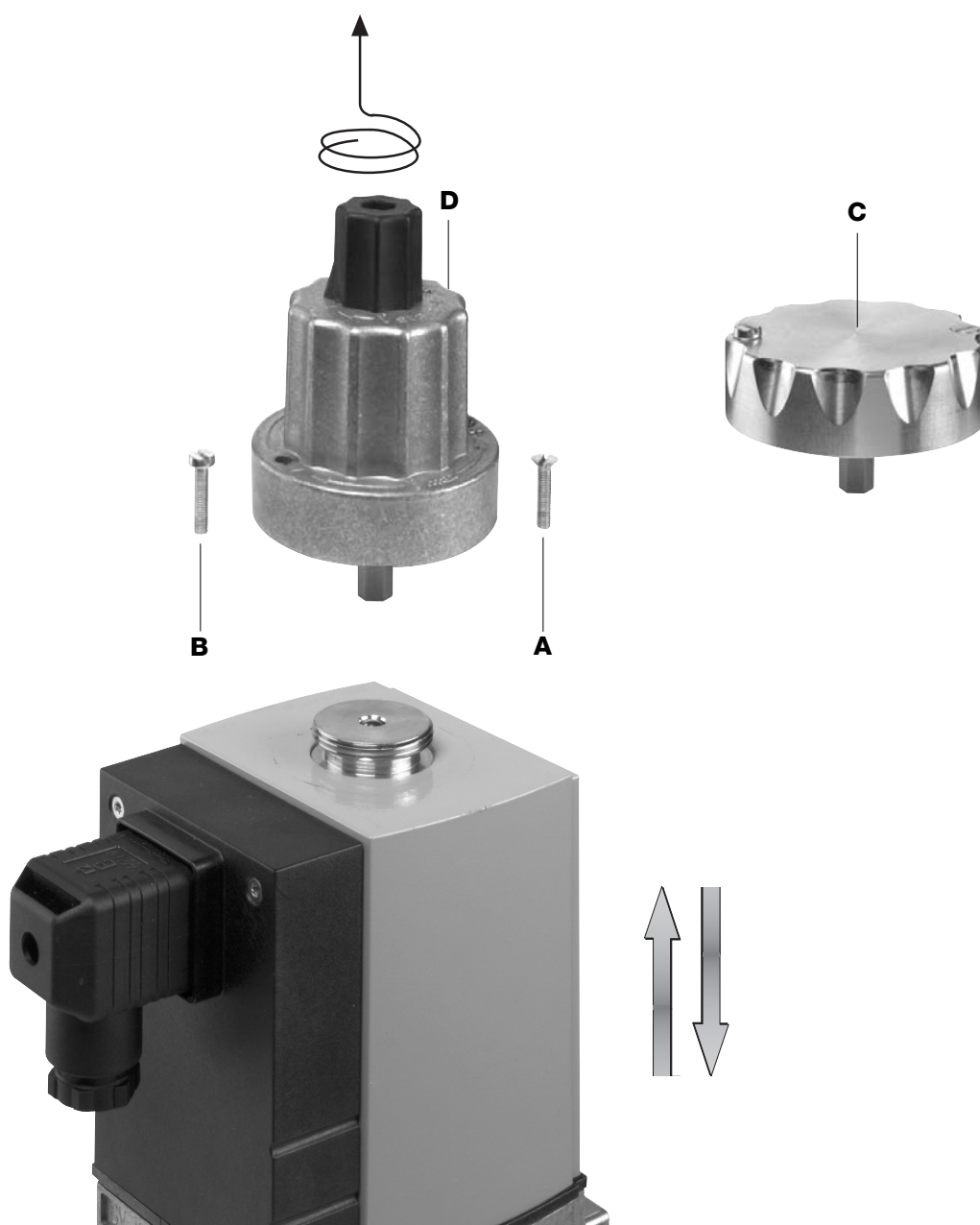
1. A 7. oldalon „A hidraulikus fék vagy a beállítótányér cseréje” rész 1-5. lépéseiben foglaltaknak megfelelően távolítsa el a hidraulikát illetve a beállítótányért.
2. Cserélje ki a mágnest.
**Feltétlenül ügyeljen a
mágnes számára és a
feszültségre!**
3. A 7. oldalon „A hidraulikus fék vagy a beállítótányér cseréje” rész 7-11. lépéseiben foglaltaknak megfelelően szerelje vissza a hidraulikát illetve a beállítótányért.

**⚠ A mágnes cseréje után
helyezze a típusjelző
matricát a mágnesre!**

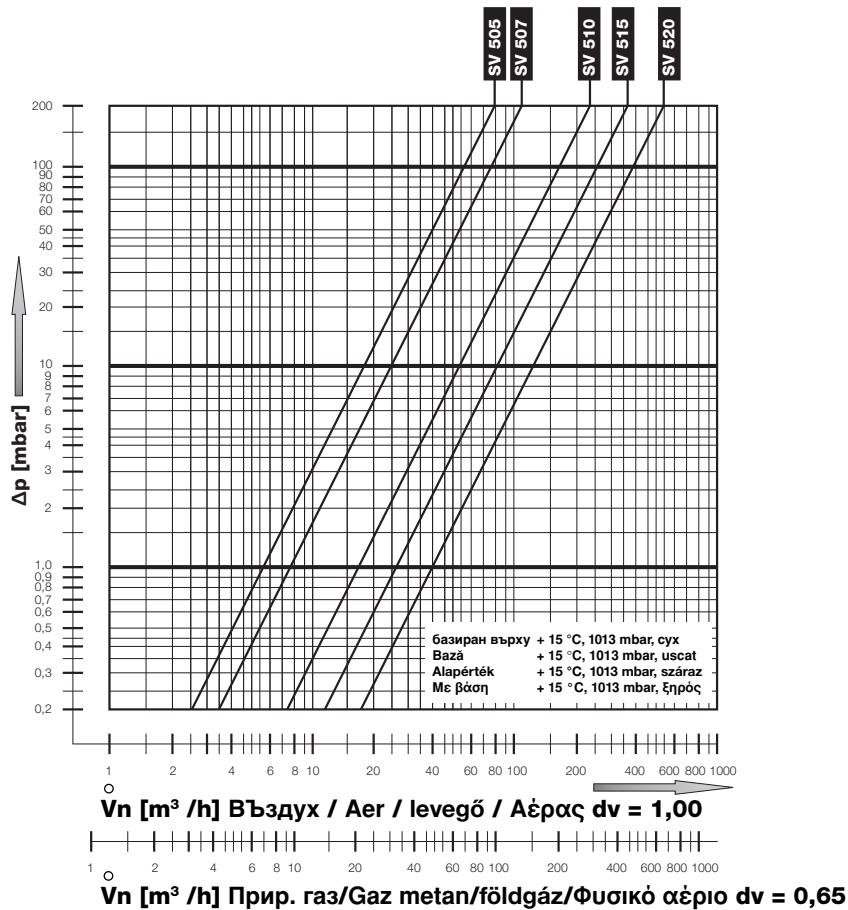
**Αντικατάσταση μαγνήτη
SV-D...
SV-DLE...**

1. Αφαιρέστε το υδραυλικό εξάρτημα ή το δίσκο ρύθμισης, όπως περιγράφεται και στη σελίδα 7 „Αντικατάσταση υδραυλικού εξαρτήματος ή δίσκου ρύθμισης”, σημεία 1-5.
2. Αντικαταστήστε το μαγνήτη.
**Δώστε οπωσδήποτε
προσοχή στον αριθμό του
μαγνήτη και την τάση!**
3. Τοποθετήστε πάλι το υδραυλικό εξάρτημα ή το δίσκο ρύθμισης, όπως περιγράφεται και στη σελίδα 7 „Αντικατάσταση υδραυλικού εξαρτήματος ή δίσκου ρύθμισης”, σημεία 7-11.

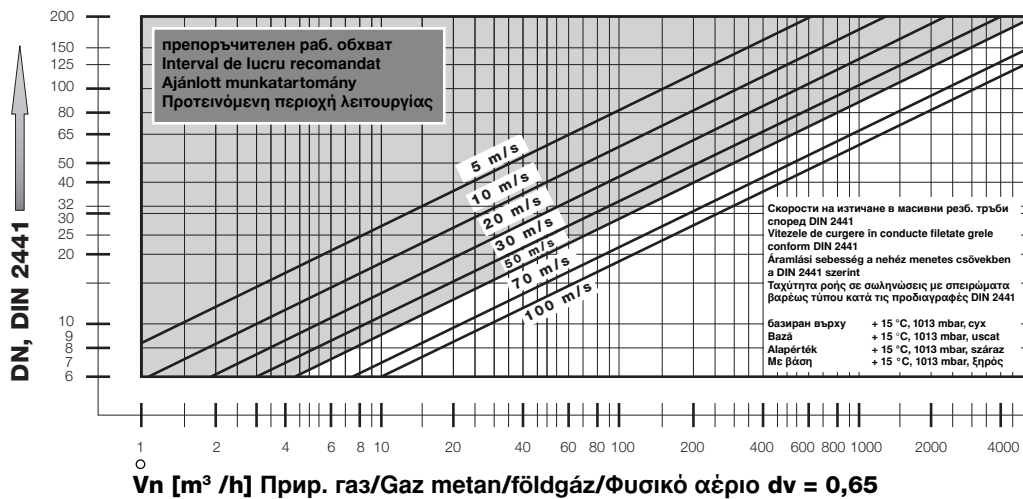
**⚠ Μετά την αντικατάσταση
του μαγνήτη, τοποθετήστε
επάνω σ' αυτόν το αυτοκόλλητο
τύπου!**



Ποτοчна диаграма / Diagrama de trecere / Átfolyási diagramm / Διάγραμμα ροής



Скорост на потока / Viteza de curgere / áramlási sebesség / Ταχύτητα ροής



$$\dot{V}_{\text{использван газ / gaz utilizat / felhasznált gáz / χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \dot{V}_{\text{Въздух/air/levegő/Αέρας}} \times f$$

f =
 Πлотност на въздуха
 Densitate aer
 Sűrű levegő
 Πικνότητα Αέρας
 Πлотност на използвания газ
 Densitatea gazului utilizat
 A felhasznált gáz sűrűsége
 Πικνότητα του χρησιμοποιούμενου αερίου

Вид на газа
 Tipul gazului
 Gázfajta
 Τύπος αερίου

Πлотност
 Densitate
 Sűrűség
 Πικνότητα
 [kg/m³]

dn

f

Природен газ/Gaz natural/
 Földgáz/Φυσικό αέριο

0.81

0.65

1.24

Градски газ/Gaz metan/
 Városi gáz/Φυσικό αέριο

0.58

0.47

1.46

Втечен газ/Gaz lichiefiat/
 Folyékony gáz/Υγρό αέριο

2.08

1.67

0.77

Въздух/Aer/
 Levegő/Αέρας

1.24

1.00

1.00

Резервни части / принадлежности Piese de schimb / accesorii Alkatrész / Tartozék Ανταλλακτικά / Πρόσθετα εξαρτήματα	Номер на поръчка Număr de comandă Rendelési szám Κωδικός παραγγελίας
Винтова тапа, плоска с O-образен пръстен Șurub de închidere, plat cu garnitură inelară Лапос, O-γυűrús zárócsavar Βίδα ασφάλισης, επίπεδη με ο-ριγγκ G 1/8	5 броя / комплект 5 bucăți / set 5 db / készlet 5 Τεμάχια / Σετ 230 432
Комплект фланец за запалителен газ G1/2 Set flanșă pentru gaz de aprindere G1/2 Гуъртгázkarima-készlet (G1/2) Σετ Φλάντζα αερίου ανάφλεξης G1/2 SV-... 510 - 520	219 007
Хидравлична спирачка Frână hidraulică Hidraulikus fék Υδραυλικό φρένο SV-DLE 505 - 520	224 457
Сменяема шайба Șaibă opritoare Beeresztőkorong Ροδέλα SV-D(LE) 505-520	231 563
Контактна кутия, черна Doză, neagră Vezetékdoboz, fekete Κουτί ηλεκτρικού αγωγού, μαύρο GDMW, 3 pol. + E	210 319
Присъединителен фланец Flanșă de racord Csatlakozókarima Φλάντζα σύνδεσης SV... 505/507 Rp 1/2 SV... 505/507 Rp 3/4 SV... 505/507 Rp 1 SV... 510/515 Rp 1/2 SV... 510/515 Rp 3/4 SV... 510/515 Rp 1 SV... 510/515 Rp 1 1/4 SV... 510/515 Rp 1 1/2 SV... 520 Rp 1 SV... 520 Rp 1 1/4 SV... 520 Rp 1 1/2 SV... 520 Rp 2	242 220 242 221 242 222 242 223 242 224 242 225 242 226 243 817 242 227 242 228 242 229 242 230
Измервателни щуцери с уплътнителен пръстен Ștuțuri de măsurare cu inel de etanșare Mérőcsonk és tömítőgyűrű Στόμιο μέτρησης με στεγανοποιητικό δακτύλιο G 1/8	230 397
Резервен магнит Magnet de schimb Cseremágnes Εφεδρικός μαγνήτης	по поръчка la cerere rendelésre κατόπιν συνεννόησης
Καπάκ Capac Fedél Καπάκι SV-... 505 - 520	241 113

Резервни части / принадлежности Piese de schimb / accesorii Alkatrész / Tartozék Ανταλλακτικά / Πρόσθετα εξαρτήματα	Номер на поръчка Număr de comandă Rendelési szám Κωδικός παραγγελίας
Междинен елемент Placă Vezetőlemez Πλάκα αγωγού	по поръчка la cerere rendelésre κατόπιν συνεννόησης
Регулираща тарелка за основното количество Disc de reglare a volumului principal Főmennyiség beállítótányérja Δίσκος ρύθμισης κύριου όγκου SV-D 505 - 520	241 148
Изм. връзки с упл. пръстен Garnituri pentru flanșe Tömítések a karimákhoz Βύσμα πίεσης με τσιμούχα SV-...505/507 SV-...510/515 SV-...520	2 Брой / Комплект 2 Bucată / Set 2 Darab / Szet 2 Τεμάχιο / Σετ 243 096 230 443 230 444



Работите по магнитния вентил трябва да се извършват само от специализиран персонал!

Lucrările la supapa cu magnet au voie să fie efectuate numai de către personal calificat.

A mágnesszelepen csak a megfelelő képesítéssel rendelkező szakember dolgozhat.

Οι εργασίες στην ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνον από εξειδικευμένο προσωπικό.

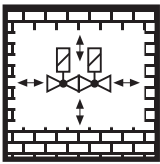


Пазете повърхностите на фланците. Притегнете болтовете на кръст. При монтажа да не се получават механични напрежения.

Protejați suprafața flanșelor. Șuruburile trebuie strânse în cruce. Aveți grijă ca montarea să fie efectuată detensionat.

Óvja a karimák felületét. Keresztben húzza meg a csavarokat. Mechanikus feszültségtől mentes állapotban szerelje be a készüléket!

Προστατεύετε τις επιφάνειες της φλάντζας. Βιδώστε τις βίδες σταυρωτά. Μεριμνήστε για μία τοποθέτηση άνευ μηχανικών τάσεων.

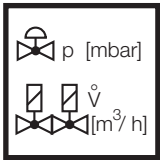


Недопустим е директният контакт между електромагнитния вентил и втвърдяващи се тухлена зидария, бетонни стени, подове.

Nu este permis contactul direct dintre supapa cu magnet și zidărie, pereți de beton, podele.

A mágnesszelep nem érintkezhet közvetlenül száradó fallal, betonfallal vagy padlóval.

Δεν επιτρέπεται η απευθείας επαφή της ηλεκτρομαγνητικής βαλβίδας με την τοιχοποιία, τους τσιμεντένιους τοίχους και το δάπεδο.

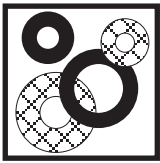


По принцип номиналната мощност респ. желаните стойности на налягането задавайте върху регулатора на налягането на газа. Специфично за мощността дроселиране - чрез електромагнитния вентил.

Puterea nominală, respectiv valorile presiunii trebuie reglate în general prin intermediul aparatului de reglare a presiunii gazului. Reducerile specifice diferitelor țări se fac prin intermediul supapei cu magnet.

A névleges teljesítményt illetve az előírt nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken állítsa be. Teljesítményfüggő fojtás a mágnesszelep segítségével.

Η ονομαστική απόδοση ή αντίστοιχα οι ονομαστικές τιμές πίεσης θα πρέπει κατά κανόνα να ρυθμίζονται από τους ρυθμιστές αερίου. Τραγγελισμός μέσω της ηλεκτρομαγνητικής βαλβίδας ανάλογα με την απόδοση.

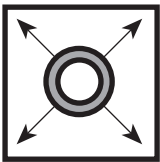


По принцип след демонтаж на детайли или след променен монтаж използвайте нови уплътнения.

În general, după demontarea/inlocuirea părților componente utilizați garnituri de etanșare noi.

A részegységek kiszerezése/átépítése után mindig új tömítést használjon.

Μετά την αποσυμμετρική ή μετατροπή εξαρτημάτων χρησιμοποιείτε νέες φλάντζες μόνωσης.



Проверка на непроницаемостта на тръбопровода: затворете сферичния кран преди арматурите / SV...

Verificarea etanșării țevii: închideți robinetul dinaintea armaturilor / SV...

Csővezeték tömítettségének ellenőrzése: zárja el a szerelvény / SV... előtti golyós csapot.

Έλεγχος στεγανότητας αγωγών: Κλείστε το σφαιροκρουνό εμπρός από το συγκρότημα / SV...

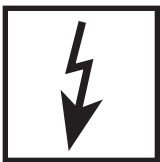


След приключване на работата по електромагнитния вентил: Извършете проверка на непроницаемостта и функционална проверка.

După terminarea lucrărilor la supapa cu magnet: trebuie efectuat controlul etanșării și funcționării.

A mágnesszelepen végzett munkák végén: Ellenőrizze a tömítettséget és a működést.

Μετά το πέρας των εργασιών στην ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα: πραγματοποιήστε έναν έλεγχο λειτουργίας και στεγανότητας.



Никога не работете под налягане на газа или под напрежение. Избягвайте огън на открити места. Спазвайте обществените разпоредби.

Nu efectuați niciodată lucrările dacă încă mai există gaz sub presiune sau curent în aparat. Evitați contactul direct cu focul. Respectați normele locale în vigoare.

Amennyiben a készülék gáznyomás vagy villamos feszültség alatt van, soha sem szabad dolgozni rajta. Kerülje nyílt láng használatát. Tartsa be a vonatkozó előírásokat.

Μην εκτελείτε ποτέ εργασίες εάν υφίσταται πίεση αερίου ή ηλεκτρική τάση. Αποφύγετε την ανοικτή φλόγα. Τηρείτε τους ισχύοντες τοπικούς κανονισμούς.



При несъблюдаване на указанията може да се стигне до нараняване на хора или материални щети.

Nerespectarea acestor prevederi poate duce la daune umane sau materiale.

A tudnivalók be nem tartása személyi vagy dologi kárt okozhat.

Εάν δεν τηρηθούν αυτές οι υποδείξεις ενδέχεται να προκληθούν υλικές ζημιές ή τραυματισμοί ατόμων.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.

Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: DURATĂ DE UTILIZARE DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: HASZNÁLATI IDŐTARTAM A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:	Съединителни цикли Ciclul de operare Kapcsolás Υστερήσεις
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului / Szeleppellenőrző-rendszer / Σύστημα ελέγχου βαλβίδων	10 години/ani/év/έτη	250.000
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	10 години/ani/év/έτη	N/A
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángőrrel / Μονάδα ελέγχου πирοδότησης με ανιχνευτή φλόγας	10 години/ani/év/έτη	250.000
Ултравioletов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	10.000 h Эксплуатационни часове / Ore de funcționare / Üzemóra / Ωρες λειτουργίας	
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	15 години/ani/év/έτη	N/A
Газов клапан със система за изпитване на клапана / Ventilul de gaz cu sistemul de verificare a ventilului / Gázszelep szeleppellenőrző rendszerrel / Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας	след идентифицирана грешка / Defectele cunoscute Felismert hiba után / ύστερα από αναγνώριση σφάλματος	
Газов клапан без система за изпитване на клапана* / Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* / Gázszelep szeleppellenőrző rendszer nélkül* / Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	10 години/ani/év/έτη	250.000
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου	10 години/ani/év/έτη	N/A
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlevegő szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας	10 години/ani/év/έτη	N/A
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα	10 години/ani/év/έτη	N/A
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III * Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III	N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποιησιμο	

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com